



СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА (контрастивная лингвистика, конфронтативная лингвистика), направление исследований общего языкознания, интенсивно развивающееся с сер. 20 в. Цель С. л. — сопоставит. изучение двух (реже — нескольких) языков для выявления их сходств и различий на всех [уровнях языка](#) (грамматическом, фонологическом, лексическом и др.). Источниками С. л. послужили наблюдения над отличиями чужого (иностранного) языка по сравнению с родным, которые нашли отражение в публиковавшихся в разл. странах грамматиках, и работы по типологич. сравнению неродств. языков, проводившиеся в рамках исследований в связи с [типологической классификацией языков](#). Хотя началом С. л. принято считать появление в 1957 работы Р. Ладо (США) «Linguistics across cultures», материалы по сопоставит. изучению языков публиковались и ранее. В отеч. языкознании к проблемам, близким к С. л., в кон. 19 — нач. 20 вв. обращались А. А. [Потебня](#), Ф. Е. [Корш](#), позднее Е. Д. [Поливанов](#) (их труды носили типологич. характер), В. А. Богородицкий, И. А. [Бодуэн де Куртене](#), Л. В. [Щерба](#) (в своих работах излагали теоретич. основы сравнения родного и иностранного языков).

С. л. обычно имеет дело с материалами на синхронном срезе языка (см. [Синхрония](#)). Её методы, с одной стороны, связаны с развитием теории в разл. направлениях совр. общего языкознания (см. [Языкознание](#)), а с другой — зависят от задач и направленности той или иной работы контрастивного характера. Напр., в работах, нацеленных на улучшение методики изучения иностранного языка, родной язык берётся как исходная модель, с которой по линии сходства и гл. обр. различий сравнивается изучаемый иностр. язык. Работы, посвящённые изучению к.-л. одного языкового явления на материале двух разных языков, тяготеют к типологич. исследованиям, и в них чаще применяются принципы совр. [типологии](#) и теории языковых универсалий (см. [Универсалии лингвистические](#)). В 1970-х гг. контрастивные исследования в отд. странах (гл. обр. в США, Польше, отчасти в ФРГ) использовали порождающую модель генеративной грамматики Н. Хомского (см. [Генеративная лингвистика](#)), с возведением явлений двух сопоставляемых языков к общей «глубинной» структуре. В дальнейшем произошёл отход от этой методики, предпочтение отдавалось т. н. структурно-функциональному подходу к сопоставляемым языкам [Л. Дежё (Венгрия) и др.].

Разнообразие языков народов СССР (и РФ) стимулировало разработку в отеч. С. л. проблем, связанных с совершенствованием преподавания рус. и иностранного языков в нац. школах, переводом, созданием двуязычных словарей.

Для отеч. С. л. характерна прежде всего установка на анализ форм в связи с передаваемым содержанием и оценка функциональной значимости отд. явлений в [системе языковой](#). Есть работы, в которых за исходный пункт берётся то или иное понятие и, соответственно, рассматриваются формы его выражения в сравниваемых языках.

Литература

Лит.: Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М., 1981; Контрастивная лингвистика / Сост. В. П. Нерознак. М., 1989.